

Vorbemerkung:

Der folgende Text soll in angemessenes Deutsch übersetzt und durch die Beantwortung der unter II. gestellten Fragen sprachlich erläutert werden.

I. Übersetzung:

Exaudi, regina tui pulcherrima mundi,
inter sidereos, Roma, recepta polos,
exaudi, genitrix hominum genitrixque deorum;
non procul a caelo per tua templa sumus.
5 te canimus semperque, sinent dum fata, canemus;
sospes nemo potest immemor esse tui.
obruerint citius scelerata obliuia solem
quam tuus e nostro corde recedat honos.
nam solis radiis aequalia munera tendis,
10 qua circumfusus fluctuat Oceanus;
uoluitur ipse tibi, qui continet omnia, Phoebus
eque tuis ortus in tua condit equos;
te non flammigeris Libye tardauit arenis,
non armata suo reppulit ursa gelu:
15 quantum uitalis natura tetendit in axes,
tantum uirtuti peruia terra tuae.
fecisti patriam diuersis gentibus unam;
profuit iniustis te dominante capi;
dumque offers uictis proprii consortia iuris,
20 urbem fecisti, quod prius orbis erat.
auctores generis Venerem Martemque fatemur,
Aeneadum matrem Romulidumque patrem;
mitigat armatas uictrix clementia uires,
conuenit in mores nomen utrumque tuos;
25 hinc tibi certandi bona parcendique uoluptas,
quos timuit superat, quos superauit amat.
inuentrix oleae colitur uinique repertor
et qui primus humo pressit aratra puer,
aras Paeoniam meruit medicina per artem,
30 factus et Alcides nobilitate deus:
tu quoque legiferis mundum complexa triumphis
foedere communi uiuere cuncta facis.

II. Sprachliche Erläuterungen:

1. Besteht ein Unterschied zwischen der Verwendung des Possessivpronomens in V.1 (tui) und der in V.24 (tuos)? Wenn ja, welcher?
2. Wie heißt der Nominativ von tui in V.6, von tuis in V.12?
3. Statt des überlieferten ortus in V.12 wurde von einem Editor des 16. Jahrhunderts ortos konjiziert. Aus welchem Grund?
4. Um welchen Typ des Perfekts handelt es sich bei fecisti in V.17, um welchen bei profuit in V.18?
5. Welchen klassischen lateinischen Dichter hat sich der Autor (5. Jhdt.) zum Vorbild genommen? Begründen Sie dies im Hinblick auf Sprache und Metrik.